

Introducing Translation Studies
Theories and Applications

Introducing Translation Studies
Theories and Applications

Introducing Translation Studies
Theories and Applications

Introducing Translation Studies
Theories and Applications

翻译学导论

——理论与实践

[英] 杰里米·芒迪 著

 商务印书馆

翻译学导论

——理论与实践

[英] 杰里米·芒迪 著

李德凤 等译

商务印书馆

2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

翻译学导论——理论与实践/[英]芒迪著;李德凤等
译.—北京:商务印书馆,2007
ISBN 978-7-100-05424-9

I. 翻… II. ①芒…②李… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 113677 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

翻译学导论

——理论与实践

[英] 杰里米·芒迪 著

李德凤 等译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京龙兴印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05424-9

2007年8月第1版

开本 787×960 1/16

2007年8月北京第1次印刷

印张 21 3/4

定价: 32.00 元

Jeremy Munday

INTRODUCING TRANSLATION STUDIES

Theories and Applications

Copyright © 2001 by Jeremy Munday. Chinese (Simplified Characters)

Trade paperback copyright © 2007 by The Commercial Press. The
Simplified Chinese Characters Edition arranged by Routledge, a member
of the Taylor & Francis Group.

All Rights Reserved

本书中文简体字版根据 Routledge, a member of the Taylor & Francis
Group 2005 年英文版译出

中文版序言

得出拙著《翻译学导论——理论与实践》(*Introducing Translation Studies: Theories and Application*)获译成中文出版,本人深感荣幸,并非常乐意为中译本写此序言。该书于2001年4月由卢特里奇出版社初版。我的主要目的就是,将至那时为止散落于不同出版社、以不同语言发表的主要翻译理论汇集到一本书中,并逐一对之清楚地加以总结和批评。该书在全世界多个国家取得成功,表明我的目标已经达到,令人满意。

本书的成功,使我终于可以松一口气,因为要筛选及评估这样庞杂的文献,其过程可谓充满陷阱;许多本该收录的作者却不得不放弃,这也是无可避免的。另外,本书要涉及诸多领域的文献,并对之进行提炼,极可能会把有关理论简单化,使得介绍流于表面;而在有关细节上也极可能出错,从而受到在翻译学某些领域造诣极深的学者的批评。另外某些学者也会提出批评,觉得他们更有资格写这样一本书。在此,我也想指出,本书成书过程中得到了美国天普大学(Temple University)韦努蒂(Lawrence Venuti)的鼎力相助,在整个写作的不同阶段,他提出了宝贵的建议,仔细阅读书稿,并提供修改意见。

我力求为截止20世纪末翻译学的各主要思潮作出不偏不倚的评价。像其他在多语领域工作的研究者一样,我发现自己受到语言的限制,因为我只有几种最熟悉的语言。我的母语是英语,主要的外语为西班牙语和法语,但我也可以阅读其他罗曼语言(加泰罗尼亚语、意大利语和葡萄牙语),以及德语和相关的语言(如荷兰语),只是不如西、法两语那么熟谙。对本书的一个合理批评就是,书中未能给

某些语言文化极其丰富的翻译传统以应有的位置,汉语和阿拉伯语就是两个最明显的例子。直到近来,翻译学一直主要只是欧洲的一门学科。当然,正如本书第八章所述,自20世纪90年代起,斯皮瓦克(Gayatri Chakravorty Spivak)和尼南贾纳(Tejaswini Niranjana)等学者的后殖民主义和语境理论成了翻译学研究的一个新焦点。近期出版的有关中文翻译传统¹及其他非欧洲语言²的论文集也更加丰富了翻译学研究。以后若修订《翻译学导论》,肯定会吸纳这些重要的研究成果。

从2001年本书出版至今,已有五年时间。在这段时间内,翻译学还取得了其他一些重大发展。其中最显著的包括影视翻译(配音和字幕翻译)、翻译技术(从机助翻译工具到借用单语语料库语言学技术),以及与诸如创意写作和文体学等相关领域的交叉。创意写作和文体学等领域直到近来还几乎只关注单语研究。我的两个主要研究领域是描述性翻译研究观照下的文体学和语料库语言学,另外还有语篇分析的应用以及意识形态与翻译学研究。

我要为自己不懂中文而致歉。时间和机会总是有限的,但我殷切希望有朝一日我能学习足够的中文,可以在我的研究中纳入相关的、极有见地的中文翻译实例。我目前从事的关于文学翻译家的身份研究,涉及到杰出的翻译家兼汉学家阿瑟·韦利(Arthur Wlaey)的生平。他或许是20世纪最富才华的翻译家,在将中国和日本古典作品译成英文方面作出了巨大的贡献。过去20年,汉语在英国也变得越来越重要。现在,英国有好几个研究生翻译课程都提供汉语与其他语言互译的训练。这包括我从2000年任教至今的萨里大学(University of Surrey),以及我2006年9月即将履新的利兹大学(University

1 Chan, Leo Tak-hung (2004) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

2 Hermans, Theo (2005) *Translating Others* (volume 1), Manchester: St Jerome; Hermans, Theo (2006) *Translating Others* (volume 2), Manchester: St Jerome.

of Leeds)。有兴趣的读者可以用利兹大学的地址与我联系。

最后,我想在此感谢参加本书翻译的全部译者,特别是译者兼编者李德凤教授,感谢他们为翻译《翻译学导论——理论与实践》所作的努力。希望中文版会对中国的师生有所裨益,并培养人们对翻译的兴趣,激发更多人来研究翻译学——这一具有无穷魅力的学科。

杰里米·芒迪

2006年7月

(李德凤 李丽 译)

目录

鸣谢.....	1
缩略语表.....	3
序言.....	5
第一章 翻译学的主要方面.....	9
1.1 翻译的概念.....	10
1.2 翻译学是什么?.....	11
1.3 翻译学发展简史.....	14
1.4 霍姆斯/图里的“翻译学结构图”.....	17
1.5 20世纪70年代以来的发展.....	22
1.6 本书的目的及各章概览.....	24
第二章 20世纪前的翻译理论.....	28
2.0 引言.....	29
2.1 “字对字”还是“意对意”.....	30
2.2 马丁·路德.....	34
2.3 忠实、灵魂与真理.....	36
2.4 早期为创建系统的翻译理论而做的努力: 德莱顿、多雷与泰特勒.....	38
2.5 施莱尔马赫与对异质的尊重.....	42
2.6 19世纪及20世纪初的英国翻译理论.....	44
2.7 走向当代翻译理论.....	45

第三章 对等和对等效应	53
3.0 引言	54
3.1 雅各布森:语言意义与对等的本质	55
3.2 奈达和“翻译科学”	57
3.3 纽马克的语义翻译和交际翻译	65
3.4 科勒:对应(Korrespondenz)与对等(Äquivalenz)	68
3.5 对等的近期发展	71
第四章 翻译转换模式	80
4.0 引言	81
4.1 维奈和达贝尔内的模式	82
4.2 卡特福德与翻译“转换”	87
4.3 捷克关于翻译转换的著作	90
4.4 范·勒文-兹瓦特的翻译转换的比较—描述模式	92
第五章 功能翻译理论	103
5.0 引言	104
5.1 文本类型	105
5.2 翻译行为	109
5.3 目的论	112
5.4 面向译文的文本分析	115
第六章 话语分析和语域分析方法	125
6.0 引言	126
6.1 韩礼德的语言和话语分析模式	126
6.2 豪斯的翻译质量评估模式	128
6.3 贝克的篇章和语用层面分析:一本为翻译人员 而写的读本	132

6.4	哈蒂姆和梅森:语境和语篇的意符层次·····	139
6.5	对翻译采取话语分析和语域分析的批评·····	141
第七章	系统论·····	151
7.0	引言·····	152
7.1	多元系统论·····	152
7.2	图里与描述性翻译研究·····	156
7.3	切斯特曼的翻译规范·····	166
7.4	其他描述性翻译研究模式:兰伯特、范·戈普 以及操控学派·····	168
第八章	文化研究的多样化·····	177
8.0	引言·····	178
8.1	作为“重写”的翻译·····	179
8.2	翻译与性别·····	185
8.3	后殖民主义翻译理论·····	188
8.4	理论家们的意识形态·····	196
第九章	翻译异质性:翻译的隐(显)形·····	204
9.0	引言·····	205
9.1	韦努蒂:翻译的文化及政治目标·····	206
9.2	译者关于自己工作的叙述·····	215
9.3	出版行业的权力网络·····	217
9.4	关于韦努蒂理论的讨论·····	219
9.5	翻译的接受和评论·····	221
第十章	翻译的哲学理论·····	229
10.0	引言·····	230

4 翻译学导论——理论与实践

10.1	斯坦纳的阐释步骤	230
10.2	庞德与语言的能量	237
10.3	译者的任务:本雅明	240
10.4	解构主义	242
第十一章 跨学科的翻译学		257
11.0	引言	258
11.1	学科、跨学科还是分支学科(次学科)?	258
11.2	斯内尔-霍恩比的“综合法”	260
11.3	跨学科方法	264
11.4	展望未来:合作抑或分裂	269
附录:相关网站		278
注释		280
参考书目		287
英汉词汇对照表		297
索引		309
译后记		326
译者简介		329

本书图表目录

图

图 1.1	霍姆斯的翻译学结构图	18
图 1.2	应用翻译学	21
图 3.1	奈达的三阶段翻译体系	60
图 5.1	赖斯的语篇类型和语篇种类	106
图 6.1	语类和语域对语言的关系	127
图 6.2	分析及比较原文和译文篇章图式	130
图 7.1	图里的初始规范及关于充分的和可接受的翻译的 连续统一体	161
图 7.2	预备规范	161
图 7.3	操作规范	162
图 11.1	文本类型及相关的翻译标准	261

表

表 3.1	纽马克的语义翻译和交际翻译之比较	67
表 3.2	对等和对应之区别	69
表 3.3	不同对等类型的研究重点	70
表 4.1	范·勒文—兹瓦特比较模式的主要类型	94
表 4.2	对文本翻译单位的划分	97
表 5.1	语篇类型的功能性特征及其相应的翻译方法	106

鸣谢

首先我要特别感谢下列版权持有者,感谢他们慨允在本书中使用如下图表:图 1.1,源自图里《描述性翻译学及其它》一书,1995年由约翰本雅明出版公司在阿姆斯特丹和费城出版。图 3.1,源自奈达和泰伯合著的《翻译的理论与实践》一书,1969年由莱顿布里尔学术出版公司出版。图 5.1,源自切斯特曼编辑的《翻译理论读本》一书,1989年由赫尔辛基芬兰学术出版公司出版;该图取自弗瑞霍夫的讲义,并得到原作者的授权。表 5.1,改编自赖斯的《翻译的可能性与边缘》一书,1971年由慕尼黑胡博出版公司出版。图 6.2,源自豪斯的《翻译质量评估:模式再探》,1997年由蒂宾根贡特那出版公司出版。表 11.1,源自玛丽·斯内尔-霍恩比的《翻译学:综合法》一书,1995年由约翰本雅明出版公司在阿姆斯特丹和费城出版。

本书第八章中的“个案研究”是在我本人的一篇文章的基础上改编而成的。该文《加勒比人征服了世界吗?——加西亚·马尔克斯译本接受研究》,发表于《西班牙与葡萄牙语研究通报》第 75 卷第 1 期,第 137-144 页。

同时,我还要忠心感谢劳伦斯·韦努蒂教授,感谢他在本书写作过程中的不断鼓励和对本书初稿所提出的详细的意见和建议。他在本书重点的深入与拓展方面贡献良多,他还细心指出书中的疏漏与欠妥之处。当然,我本人对本书的最后内容承担完全的责任。

此外,我还要诚挚感谢热拉·那亚博士(印度旁遮普大学教授),感谢他对本书第九章中的“个案研究”的协助。感谢布拉德福德大学和萨里大学的同事们,感谢他们在本书撰写过程中所给予的支持。

2 翻译学导论——理论与实践

感谢我在布拉德福德大学的学生们,感谢他们接受和参与本书部分材料的“测试”。

我还要感谢卢特里奇出版公司的露易莎·珊莫莲和凯瑟莲·雅各布森,感谢他们在本书的写作过程中所给予的支持及专业的编辑工作。

xiv 最后,我还要感谢我的家人和朋友们,尤其是我身处法国的兄弟克里斯及马德里和马略卡市的所有家人与朋友,感谢他们容忍我选择在电脑上工作,而没有与他们一起娱乐。我还要特别感谢克里斯蒂娜,她的爱与帮助对本书的写作至关重要。

杰里米·芒迪

2000年于伦敦

缩 略 语 表

BCE	公元前
CE	公元
DTS	描述性翻译学
SL	源语
ST	原文
TL	译语
TT	译文

序言

1

翻译学是一门研究翻译理论与翻译现象的新兴学科。它从本质上讲是多语种的和跨学科的,涵盖了语言、语言学、传播学、哲学以及文化研究等领域。

正因为这种多样性的特点,翻译学的教与学中所存在的一个最大的问题就是相关的研究成果散落在众多的书籍和期刊之中。曾出版过不少重要的翻译研究“读本”,比如,H. J. 施特里希(Hans-Joachim Störig)的《翻译的问题》(*Das Problem des Übersetzens*, 1963)、安德鲁·切斯特曼(Andrew Chesterman)的《翻译理论读本》(*Readings in Translation Theory*, 1989)、安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)的《翻译、历史与文化:资料汇编》(*Translation/History/Culture: A Sourcebook*, 1992b)、瑞那·舒尔特(Rainer Schulte)和约翰·比格内(John Biguenet)的《翻译理论选集:从德莱顿到德里达》(*Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, 1992)、道格拉斯·鲁滨逊(Douglas Robinson)的《西方翻译理论:从希罗多德到尼采》(*Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, 1997b)和劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)的《翻译研究读本》(*The Translation Studies Reader*, 2000)。其他一些,比如,《卢特里奇翻译研究百科全书》(*The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Baker, 1997a)和《翻译研究词典》(*The Dictionary of Translation Studies*, Shuttleworth & Cowie, 1997)等,也都尝试将该领域的主要概念收集在一起,并对该领域进行一番描述。

本书的主要目的是对翻译研究领域进行简单而实用的介绍。本书将用一卷的篇幅,以浅显的风格,对该领域最重要的发展和成就作